

Aprovechamiento didáctico del análisis contrastivo del sistema locucional español-vietnamita

THI KIM DUNG NGUYEN

Universidad de Hanoi

Resumen: En este artículo pretendemos demostrar que se puede aprovechar el estudio contrastivo para fomentar la competencia fraseológica de los estudiantes vietnamitas que aprenden español. Para lograr tal objetivo, realizamos un análisis contrastivo de sistema locucional (un tipo de unidades fraseológicas —objeto de la competencia fraseológica—) español-vietnamita, basándonos en tres criterios: la clasificación, las propiedades y la desautomatización de estas unidades. Tras haberlos estudiado con detalle, nos damos cuenta de las semejanzas y diferencias entre ambos sistemas, así como los factores que afectan al uso e interpretación de las locuciones. De ahí deducimos que los resultados del análisis contrastivo sirven para un estudio consciente por parte de los estudiantes de las unidades fraseológicas y, en un nivel más generalizado, la competencia fraseológica. Proponemos, por tanto, seguir la propuesta de Martí Sánchez (2014a) para un uso e interpretación correcto de las unidades fraseológicas.

Palabras clave: análisis contrastivo; competencia fraseológica; sistema locucional; español; vietnamita.

1. Introducción

Los usuarios de la lengua española y vietnamita recurren a menudo a las unidades fraseológicas (UF) en sus necesidades comunicativas. Partiendo de esta evidencia, nos proponemos realizar un análisis contrastivo de los sistemas de locuciones español¹ y vietnamita² con el objetivo de mejorar la competencia fraseológica de los aprendientes vietnamitas de ELE. De este modo, se describirá sintéticamente el sistema locucional de cada lengua, de ahí extraeremos conclusiones para trasladar al aula de ELE.

Siguiendo a Penadés Martínez (2012: 23), una locución es «una combinación fija de palabras que funciona como elemento de la oración y cuyo significado no se corresponde a la suma de los significados de sus componentes». Así suelen entenderla también los lingüistas vietnamitas, que denominan a estas UF *Thành ngữ* ('combinación fija de palabras con fijación formal y sentido completo y figurativo, de uso diario') (Hoang (2008 [2004]: 31).

Frente a las locuciones españolas que pueden constar de solo dos elementos (*templar gaitas*), Nguyen y Luong (1978: 14) sostienen que las locuciones vietnamitas tienen que constar al menos de tres palabras³

¹ De estudios de Casares (1950), Zuluaga (1980), Corpas (1997) hasta Penadés (1999), Ruiz (2001) Pamiés (2007), González de Rey (2008), Martí y Penadés (2010), Penadés (2012), Mellado (2013), Martí (2014a y b).

² Duong (1943), Dai (1978), Nguyen y Luong (1978), Nguyen (1985), Nguyen (1986), Vu (1998), Hoang (2002 y 2004, 2008).

³ Mai, Vu y Hoang (1997) y Nguyen (1996) lo llaman palabras gráficas para referirse a fonemas vietnamitas que

(locuciones adjetivas vietnamitas *đẹp như tiên* ('bella como hada' - ser muy guapa), *nhANH như chớp* ('rápido como relámpago' - más rápido/veloz que un rayo). Si bien es cierto que se encuentran locuciones compuestas de dos palabras gráficas⁴, por ejemplo, *trống tay* ('vacío mano' - perder todo), *mát tay* ('fresco mano' - hacer todo bien) o *mềm lòng* ('blando estómago' - cederlo).

El análisis que nos proponemos hacer intentará dar respuesta a preguntas tales como ¿poseen el español y el vietnamita comparten mecanismos de producción de locuciones?, ¿cuáles son las funciones de estas en el enunciado?, ¿qué factores o condicionantes intervienen en la motivación e interpretación de su significado?, y en fin ¿existen equivalencias entre las locuciones de una y otra lengua y en qué niveles se dan?

Respecto a la traducción de los ejemplos en vietnamita al español, aparecerán dos versiones, la literal y, cuando sea posible, la equivalencia a una locución española. En la traducción literal buscaremos en español sustantivos masculinos singulares correspondientes a los sustantivos vietnamitas que son hiperónimos (como en vietnamita se utiliza el hiperónimo para mencionar cosas en general (el hiperónimo *xe* (*vehículo*) representa para los cohipónimos *moto/coche/bicicleta* (Vu y Le, 1999) y los verbos aparecerán en forma de infinitivo porque se trata de una lengua aislante. En algunos casos, la equivalencia española de la locución vietnamita no es una locución sino una combinación de palabras o una sola palabra. A veces, en la búsqueda de una equivalencia semántica, lo que se encuentra es una paremia o refrán español como lo más correspondiente a la locución vietnamita.

Los ejemplos de locuciones vietnamitas los presentaremos como sigue:

LOCUCIÓN VIETNAMITA ('traducción palabra por palabra' - equivalencia/ traducción literal)

En los casos de poliequivalencia –término⁵ que utiliza Mellado (2013)–, elegiremos la versión más adecuada siguiendo las recomendaciones de González-Rey (2008: 22, 23)⁶.

Tabla 1: La poliequivalencia

Locución vietnamita	Expresiones españolas correspondientes
<i>Gió chiều nào xoay chiều ấy</i> (‘viento dirección cuál girar dirección aquella’)	<i>Ser una veleta</i> (equivalente en significado porque hablan de viento y girar, metafóricamente) <i>Cambiar de chaqueta</i> <i>Ser un chaquetero</i> <i>¿Dónde va Vicente? Donde va la gente</i>

Como no contamos todavía con un diccionario español-vietnamita/vietnamita-español de locuciones⁷,

podrán presentarse como tal.

⁴ Hoang (2008 [2004]: 78-79) y Nguyen (1998).

⁵ Se trata de que una locución tiene varias equivalencias gracias a la descripción de la interrelación de sintaxis y semántica.

⁶ las que indican que la traducción de estas unidades especiales de la lengua debe basarse en el análisis de la dinámica de la UF en entorno discursivo por lo que es importante introducir tanto el significado literal como el figurado de la misma para poder conseguir una equivalencia adecuada.

⁷ En la actualidad, aun siendo de mucho interés el estudio contrastivo entre ambas lenguas, hasta el momento aparte de tres trabajos donde se examina el contraste entre algunas locuciones españolas-vietnamitas o paremias español-vietnamita, véase Nguyen (2004), Nguyen (2006) y Nguyen (2004), no hay ningún estudio en que se trata de la enseñanza y el aprendizaje de unidades fraseológicas españolas en Vietnam.

utilizaremos los diccionarios fraseológicos de Seco, Andrés y Ramos (2004) para el español y el de Nguyen (1998) para el vietnamita. Además, usaremos diccionarios español-inglés/inglés-español e inglés-vietnamita/vietnamita-inglés para la traducción de las locuciones de vietnamita al español y para la recogida de datos.

2. Clasificación de las locuciones

2.1. Locuciones españolas

Corpas (1997: 50-52) clasifica las locuciones según su equivalencia con alguna de las clases sintácticas del español. Así, distingue locuciones nominales (*pez gordo*), adjetivas (*corriente y moliente*), adverbial (*a todo gas*), verbales (*tirar la toalla*), prepositivas (*junto a*), conjuntivas (*amén de*) y clausales (*salirse con la suya*).

Que todas las clases sintácticas estén representadas por una locución, incluso los determinantes (*Vino algún que otro aficionado*), implica que las locuciones pueden desempeñar prácticamente todas las funciones:

(4) Sujeto: A su hermano le gusta meter las narices donde no le llaman.

(5) Modificador nominal: Es un equipo de cuarta.

(6) Predicado: Nunca piensa lo que dice ni lo que hace, así que siempre mete la pata.

(7) Objeto: Tiene cara de pocos amigos.

(6) Atributo: ¡Cuenta, cuenta! Soy todo oídos.

(7) Modificador adverbial: Es un proyecto muy importante, por eso hay que ir con pies de plomo.

(Ejemplos adaptados de Iglesias y Prieto (1998). *¡Hagan juego! Actividades y recursos lúdicos para la enseñanza del español*. Madrid: Edinumen).

2.2. Locuciones vietnamitas

Existen entre los lingüistas vietnamitas dos clasificaciones de la locución. De acuerdo con un criterio semántico, en la primera las locuciones se dividen en comparativas y metaforizadas. En la segunda, se toma como principio la estructura locucional y las locuciones pueden ser simétricas y asimétricas. Veamos en detalles cada tipo de clasificación.

2.2.1. Locuciones comparativas y metaforizadas

De acuerdo con la motivación del significado, las locuciones vietnamitas pueden ser comparativas o metaforizadas. Las comparativas suelen aparecer en la forma de la estructura de *A như B* ('A como B'): A es el núcleo de comparación, *como*, la partícula comparativa y B, el punto de referencia de la comparación. El núcleo de la estructura vietnamita podrá ser «palabras que expresen características, estados o un verbo» (Mai, Vu y Hoang (1997).

Por ejemplo, en la locución *E(ejemplo)1. Gày như con mắm* ('delgado como clasificador pez desecado' - como un fideo) tenemos:

Tabla 2: Referencia de estructura de comparación

A	Núcleo de comparación	<i>delgado</i>
B	Punto de referencia de la comparación	<i>Pez curado/fermentado</i>
<i>co mo</i>	Partícula comparativa	

«*Như* B ('*como* B') es la parte estable y obligatoria de la estructura, porque, una vez que se rompe esta combinación, no existirá locución comparativa» (Hoang 2008 [2004]: 100, *apud* Ha 2015). En consonancia con Ha (2015), entre las muchas formas lexicales que expresan *như* ('*como*') en vietnamita, las formas gráficas de *như* ('*como*') y *tây* ('*como*') ocupan la mayoría de casos. Su estudio coincide con lo que Mai, Vu, y Hoang (1997) afirmaron en una investigación anterior: «otras fórmulas de comparación aparecen en muy pocas ocasiones entre las locuciones comparativas vietnamitas».

Por otra parte, aunque en el proceso de cambio lingüístico se encuentra la comparación estereotipada, como el ejemplo *El.*, la comparación opaca, es decir, la metáfora o a veces la metonimia como vehículos que generalizan el significado de la locución, normalmente se toma la metáfora como fuente principal de formación de significado de la locución por su carácter predominante (Hoang 2008 [2004]: 34-35). Veamos:

E2. Significado literal: *nóng như lửa* ('calor como fuego' - demasiado caluroso)

E3. Significado metaforizado: *đầu voi đuôi chuột* ('cabeza elefante cola ratón' - empezar bien una tarea sin terminarla de tal manera, en español se encuentra un refrán que posee el significado semejante: *arranque de caballo, parada de burro*): se usa una comparación implícita para referirse a una acción mal hecha en la realidad.

E4. Significado metonimizado: *ba chân bốn cẳng* ('tres pie cuatro pantorrilla' - ir o correr rápido, sin cuidado): se usa la parte (pie, pantorrilla) para presentar el conjunto (pierna).

2.2.2. Locuciones simétricas y asimétricas

Si la simetría es la 'correspondencia exacta en forma, tamaño y posición de las partes de un todo', una locución simétrica aquella que contiene una estructura equilibrada. Lógicamente, la locución asimétrica será aquella con una forma desequilibrada.

La locución simétrica en vietnamita se caracteriza por la simetría formal (rima) y de significado. Sirvan como ejemplos las locuciones:

E5. *Gần đất xa trời*

1 2 3 4

('cerca tierra lejos cielo' - estar a punto de morir)

Tenemos la simetría entre los elementos: 1-2 y 3-4, 1 y 3, 2 y 4 respectivamente.

Tabla 3: Referencia de la simetría en vietnamita

Simétrica formal	Simétrica de significado (opuesto)
<i>Cerca tierra vs. lejos cielo</i>	<i>Cerca vs. Lejos</i>
	<i>Tierra vs. Cielo</i>
	<i>Cerca tierra vs. lejos cielo</i>

E6. Vung chèo khéo chổng

1 2 3 4

(‘torpe remar diestro explicar’- hacer mal un trabajo, pero saber poner excusas)

En este caso, la simetría también se encuentra entre pares: 1-2 y 3-4, 1 y 3 y 2 y 4. Además se observa la rima entre 2 y 3 y un juego de palabras de 4 y 2.

Tabla 4: Referencia de la simetría, rima y juego de palabras en vietnamita

Simétrica formal	Simétrica de significado (opuesto)	Rima	Juego de palabras
<i>torpe remar vs. diestro explicar</i>	<i>torpe vs. diestro</i>	<u>chèo</u> - <u>khéo</u>	<i>Chổng</i> : tiene dos acepciones, 1. Explicar y 2. Poner paletas para impedir el movimiento del barco. Esta última tiene el significado contrario de <i>remar</i> .
	<i>remar vs. explicar</i>		
	<i>torpe remar vs. diestro explicar</i>		

Las locuciones simétricas representan la mayor parte en el sistema locucional vietnamita, hasta un 85%, tal como indican Mai, Vu y Hoang (1997). Esto se explica por el hecho de que a los vietnamitas les gusta producir enunciados con equilibrio rítmico y armonía de tono, lo que asocia a la belleza.

2.2.3. Funciones que desempeñan las locuciones en un enunciado

Las locuciones vietnamitas desempeñan funciones diferentes en un enunciado, tales como sujeto, predicado, modificador adverbial, etc. (Do, 2014). Sin embargo, se reconoce que la locución vietnamita no puede ocupar todas las posiciones sintácticas, solo la mayoría de ellas. No hay en vietnamita locuciones conjuntivas, sino que utilizamos las llamadas formulas rutinarias (Mai, Vu y Hoang, 1997 y Do (2014). Tampoco existen en vietnamita locuciones preposicionales, interjectivas o pronominales. En resumen, las locuciones vietnamitas pueden desempeñar las funciones de sujeto, predicado, adverbio, adjetivo y complemento (Do, 2014):

Sujeto: Đôi lông mày râu róm của hấn nhấc cao đến lưng chừng trán. (‘par ceja oruga negra de él levantar alto hasta medio frente’ - Sus cejas como unas orugas negras se levantan hasta el medio de la frente)

Predicado (atributo): Dần chân yếu tay mềm lắm. (‘Dan pie débil mano suave mucho’ - Dan es muy débil)

Adverbio: Con giun xéo mãi cũng quăn, tôi không còn nhịn được nữa, [...] (‘gusano pisar para siempre también retorcer, yo no aun soportar partícula modal más’ - Yo no puedo soportar más, tal como tuerce el gusano por ser tanto pisado).

Complemento: Người ta thăm hỏi nhau, kiêng mắng chửi chửi mèo, [...]. (‘uno saludar reciproco evitar regañar perro insultar gato’...- Se saluda entre sí, evitando echarle el gato a las barbas...).

Adjetivo: [...], phải chi nó chịu học cho giỏi rồi tìm một nghề ăn chắc mặc bền như em. (‘si él intentar estudiar bien y buscar un trabajo comer lleno vestir duradero como tú’ - si hubiera intentado estudiar bien y buscado un trabajo sostenible como tú.)

3. Propiedades de las locuciones

3.1. Locuciones españolas

3.1.1. Fijación formal

Zuluaga (1980: 97) entiende por fijación la propiedad de ciertas expresiones que se manifiesta en la obligación de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas. Según el fraséologo colombiano, la fijación se manifiesta en 1. el orden de palabras (p. ej., *dar gato por liebre* y no a **dar liebre por gato*); 2. la morfología (p. ej. *en cuclillas* y no a **cuclilla, a tontas y a locas* y no **a tontos y a locos*), 3. la obligatoriedad de los componentes, con la imposibilidad de suprimir (p. ej., *tomar las de Villadiego* y no **tomar de Villadiego*), insertar (p. ej., *salirse por la tangente* y no a *salirse *en polvorosa por la tangente*) o conmutar (p. ej., *tapar la boca* y no a *tapar *los labios*) y 4. fijación transformativa (p. ej. *metió la pata* y no **lo que metió fue la pata*)⁸.

Los especialistas reconocen grados de fijación. Zuluaga (1975) presenta los siguientes casos⁹: 1. intercalar elementos ajenos: *se quedó frito/se quedó inmediatamente frito*; 2. alterar el orden de sus componentes: *La toalla la tira un artista cuando se muere/Un artista tira la toalla cuando se muere*; 3. modificarlos lexicalmente: *Me importa un bledo/pimiento/pito/comino* 4. transformarlos: *morirse de risa/muerto de risa* y 5. sustituirlos: *marcharse/despedirse a la francesa*, entre otros.

Penadés Martínez (1999: 11-12) contempla este margen de variación de la fijación cuando define las unidades fraseológicas como «las combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado».

3.1.2. Idiomaticidad

Zuluaga (1980: 122) considera la idiomaticidad (también *fijación semántica*) de las UF como «rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación». Por ejemplo:

E7. Para ellos, su hijo Amadeo está siempre en Babia, y constantemente buscan la oportunidad para, según ellos, espabilarlo (Requena, F.M. (2013). *Aire de Castilla la Mancha*. Madrid: LiberFactory, pág. 171).

En *E7*. no podemos calcular el significado del enunciado sumando el significado de cada uno de sus constituyentes: ¿y qué relación hay entre Babia y la necesidad de espabilar al chico? No podemos deducir el vínculo entre la comarca de León (España) Babia con el significado total del enunciado *estar en Babia* que es ‘Estar distraído y ajeno a lo que se está tratando’ (RAE).

Como ocurre con la fijación, también se observa una gradación en cuanto a la idiomaticidad, no se

⁸ Seco, Andrés y Ramos (2004: XVI) también consideran varias formas de fijación equivalentes, en cierta medida, a las de Zuluaga: fijación léxica, fijación en el orden de sus componentes y resistencia a la adición o supresión de elementos.

⁹ Seco, Andrés y Ramos (2004) y Martí y Penadés (2010) consideran que la fijación no es absoluta, pues con frecuencia se altera de distintas formas: la sustitución de algunas de las palabras por un sinónimo o por otra de forma similar (*morirse/partirse/mearse de risa*), la modificación de número (*a bombo y platillo/a bombo y platillos*), la alteración de la disposición del conjunto (*al gato no busques tres pies*), la inserción o la pérdida de un elemento secundario (*al libre albedrío→ al albedrío*).

trata de una propiedad absoluta (Wotjak, 1988: 537-538, Corpas, 1996: 27 y Ruiz, 2001: 25 *apud* Pamiés (2007). Penadés y Martí (2010) hablan de idiomaticidad, semiidiomaticidad e incluso de no idiomaticidad.

E8. Avanzaba a ciegas por la gruta oscura.

(Recuperado de <http://www.practicaespanol.com/AgenciaEFE/30-locuciones-utiles-para-expresarte-en-castellano/>).

En *E8.*, la locución *a ciegas* se entiende de forma literal, no hay, pues, idiomaticidad. Lo mismo ocurre con otras locuciones adverbiales, como *ni más ni menos* (en el mismo grado), *en nada* (en muy poco), *a lo lejos* (a larga distancia).

Además, existen locuciones que presentan semiidiomaticidad, como en *Echar leña al fuego* ('poner medios para acrecentar un mal') o *Ser un camaleón* ('persona que cambia con facilidad de opinión o actitud'). En ambas UF una metáfora conecta el significado literal con el idiomático. Frente a ellas, en *A troche y moche* se ve la máxima idiomaticidad en su significado 'en abundancia y con gran desorden', puesto que no se deduce de la suma de significados de cada miembro de la unidad.

3.2. Locuciones vietnamitas

En la lengua vietnamita, *Thành ngữ* ('locución' - combinación de palabras fijadas formadas por costumbre de uso) es «una combinación fija, tiene fijación formal e idiomaticidad» (Nguyen y Luong, 1978 y Hoang, 2008 [2004]).

3.2.1. Fijación formal

Nguyen y Luong (1978: 13) y Hoang (2008 [2004]: 31-35) reconocen la fijación formal como una de las dos características identificadoras de locuciones vietnamitas. Vemos los subtipos de la fijación formal en locuciones vietnamitas en la siguiente tabla:

Tabla 5: Tipos de fijación formal locucional en vietnamita

Tipos de fijación formal	Locución original	Traducción literal	Significado	Equivalente acertado en español	Imposibilidad de cambio
1. Fijación de orden	<i>Như cá gặp nước</i>	'Como pez encontrar agua'	Encontrarse en condiciones favorables	Estar (alguien) como (el) pez en el agua	* <i>Như nước gặp cá</i> (cambio de orden de <i>nước</i> y <i>cá</i>)
2. Fijación del inventario de los componentes					
imposibilidad de sustituir elementos de la unidad fraseología	<i>Nuôi cò mò mắt</i>	'Criar cigüeña cigüeña picar ojo'	El desagradecido con el mal el bien que le han hecho	Cría cuervos, y te sacarán los ojos	* <i>Nuôi chim chim mò mắt</i> ('criar pájaro pájaro picar ojo') (sustitución de hipónimo <i>cò</i> por su hiperónimo <i>chim</i>)
imposibilidad de insertar elementos en la	<i>Thắt dây lưng ong</i>	'Atar base/fondo	Tener la cintura pequeña	Tener el cuerpo de avispa	* <i>Thắt dây lưng con ong</i> ('atar

unidad fraseología		espalda abeja'			base/fondo espalda clasificador abeja') (Inserción de clasificador <i>con</i>)
imposibilidad de suprimir elementos de la unidad fraseología	<i>Vung tay quá trán</i>	'Levantar mano fuera frente'	Derrochar/malgastar	Tener un agujero en la mano	* <i>Vung tay trán</i> (‘levantar mano frente’) (Supresión de <i>quá</i>)

Hoang (2008 [2004]: 33) señala que la fijación de las locuciones vietnamitas es propia del sistema, porque a la hora de aplicarla en el habla, se ve la posibilidad de la modificación léxica y la alteración del orden de los miembros de la locución de acuerdo con el uso e intención del hablante. Por ejemplo, se observa una posibilidad de modificación léxica de algunos de los componentes en una locución vietnamita:

E9. Mặt người dạ | *thú (animal)* | (Cara de beato y uñas de gato)
 ('cara humana estómago') | *sói (lobo)* |

La locución original se refiere a una persona con maldad por dentro, aunque por fuera parece ser humano. *Thú* (animal) es el hiperónimo de hipónimo *sói* (lobo) y, en este ejemplo, el hablante quería especificar lo malo que es utilizando un animal concreto, salvaje y feroz, para describir la personalidad de alguien.

Otro ejemplo de variación en el orden de palabras lo encontramos en:

E10. Lửa bỏng nước sôi

('fuego quemar agua caliente' - original: *nước sôi lửa bỏng* ('agua caliente fuego quemar': situación urgente)

La alteración de disposición del conjunto de la locución en *E10*. llama más la atención de lo urgente que es la situación en la que uno se encuentra.

3.2.2. Idiomaticidad

Nguyen y Luong (1978: 12) confirman que «se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades». En otras palabras, no se trata de una «característica absoluta». Además, aun siendo una característica identificadora de locuciones vietnamitas, presentan una gradualidad idiomática que se puede ver en la siguiente tabla:

Tabla 6: Gradación de idiomática en locuciones vietnamita

Grado de idiomática	Locución original	Traducción literal	Significado/Equivalente acertado en español
Idiomática	<i>Già chơi trống bỏi</i>	'viejo tocar pandereta'	A la vejez, viruelas/viejo verde
Semiidiomática	<i>Ăn gió năm sương</i>	'comer viento tumbar aurora'	Vivir en pobres condiciones
No idiomática	<i>Khỏe như trâu</i>	'fuerte como búfalo'	Estar hecho un toro

(en muchas ocasiones, literalidad)			
------------------------------------	--	--	--

4. La desautomatización fraseológica

La desautomatización es un fenómeno que afecta a las UF y que Mena Martínez (2003) define como «el proceso que se desencadena en UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa».

Así, en el ejemplo *E11.*, el autor desautomatiza la locución *Donde la espalda pierde su (casto) nombre* cambiando *espalda* por *lengua*:

E11. Donde la lengua pierde su nombre (X. Pericay, *ABC* 6/ 08/ 2013) (Martí Sánchez, 2015).

Según Mena (2003), una locución se desautomatiza si cumple 3 pasos: 1. la modificación y el cambio son perceptibles; 2. la modificación es ocasional dependiendo de la voluntad del interlocutor y 3. se puede recuperar la locución original con ayuda de elementos restantes. Observémoslo:

E12. [Cubriendo la noticia sobre la presentación oficial del euro en Frankfurt] para que a todos los europeos no les den gato por euro. (A3T, 9:15 Noticias, 30-8-01) (Mena Martínez, 2003)

La locución original es *Dar gato por liebre* y presenta los tres pasos: 1. La modificación es una verdadera modificación, representa un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante. 2. La modificación se desvía lo suficiente de la forma originaria para que el cambio pueda ser percibido (*euro* en vez de *liebre*) y 3. La forma base, la unidad originaria, es reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados (*den gato por*). La original, por eso, está desautomatizada. La desautomatización fraseológica¹⁰ ayuda a «llamar la atención sobre una UF devolviéndole su sentido» (Martí Sánchez, 2014b) porque con el uso, se había vuelto oscura e incomprensible.

La desautomatización de las locuciones vietnamitas en obras literarias y textos periodísticos ha sido estudiada en artículos, estudios o trabajos de fin de master (Do, 2007; Phan, 2011; Vo, 2012; Tran, 2013; Do, 2014; Dang, 2015, entre otros). Veamos este ejemplo de desautomatización tomado de las novelas de Nguyen Huy Thiep:

E13. [...] Nó không bán trôn lấy gì mà sống.

(‘[...] Ella no vender coño tomar qué para vivir’)

(Este ejemplo pertenece al estudio sobre el uso de locuciones vietnamitas en las obras de Nguyen (1985 *apud* Do, 2007).

En el caso *E13.*, el autor solo usa la primera mitad de la locución vietnamita *Bán trôn nuôi miệng* (‘vender coño mantener boca’ - locución verbal, que sirve para indicar la acción de prostitución, con un matiz despreciativo) para provocar la disminución de su connotación negativa, reflejando el pensamiento y sentimiento de quien la produjo: el autor quiere que el público se considere menos crítico respecto a la profesión que elige la chica por su pobre situación en la que tiene que «dar de comer a los padres viejos y

¹⁰ Para más información acerca de los tipos de desautomatización, véase Timofeeva (2012: 267-272).

no poseer ni un lugar para alojarse» (Nguyen, 1985).

5. Síntesis final

5.1. Semejanzas entre las locuciones españolas y vietnamitas

En español y vietnamita las locuciones poseen puntos en común: están compuestas al menos por dos palabras gráficas (Casares, 1992[1950]: 170, Pamies, 2007: y Nguyen, 1998, Hoang, 2008 [2004]), presentan fijación interna e idiomática, aunque en diverso grado. Por otra parte, estas unidades no constituyen, aunque en diverso grado, enunciados completos, sino que funcionan como constituyentes oracionales. Así pues, existe una equivalencia formal/estructural entre algunas locuciones españolas y vietnamitas, de modo que ambas lenguas cuentan con locuciones nominales, verbales, adverbiales y adjetivas.

Varía el criterio de clasificación de las locuciones empleado para una y otra lengua: por la clase sintáctica en las locuciones españolas y por la semántica o la estructura para las vietnamitas. Sin embargo, esto no impide que en ambos sistemas locucionales exista la comparación como esquema productivo de locuciones, las llamadas comparación estereotipada (*Khỏe như trâu* ('fuerte como búfalo' en vietnamita y *estar hecho un toro* en español; *Như cá gặp nước* ('como pez encontrar agua' en vietnamita y *estar (alguien como (el) pez en el agua* en español).

Además, observamos una analogía entre los núcleos de la comparación en ambas lenguas porque en vietnamita generalmente son «palabras que expresan características, estado o verbo» (Mai, Vu y Hoang (1997) y de manera similar en español, «la clase predominante es el adjetivo (...), seguido por el verbo (...) y por el sustantivo (...)» (Rodríguez, 2006). Veamos los siguientes ejemplos:

En español

Más amarillo que un limón/que la cera; Verde como un guisante/como un marciano; Oscuro como un túnel/como boca de lobo

Comer como una lima; Estar como unas pascuas; Como una burbuja/pompa de jabón; Como un figurín

En vietnamita

Chậm như rùa ('lento como tortuga' - lento como una tortuga)

Nhanh như chớp ('rápido como relámpago' - más rápido/veloz que un rayo)

Nói như khướu ('hablar como grajo' - hablar como cotorra)

Chạy như bay ('correr como volar' - correr como un galgo/gamo).

Por otro lado, al igual que las locuciones vietnamitas, existen locuciones españolas simétricas (aunque no sean conocidas así por los lingüistas españoles), que presentan elementos rítmicos como en estos ejemplos de binomios fraseológicos (García-Page, 2007: 128) y que favorecen su memorización:

Mondo y lirondo ('limpio, sin añadidura')

A troche y moche ('hacerlo sin orden, sin medida, de cualquier forma, incontroladamente') *Por fas o por nefás* ('por una cosa o por otra')

El usuario de ambas lenguas recurre frecuentemente a estas unidades para formar enunciados satisfaciendo diversas necesidades comunicativas: marcar diferencias, evitar repeticiones, dar más expresividad a su discurso...

En cuanto a la desautomatización locucional, se observa una semejanza en ambos idiomas a la hora de modificar locuciones originarias con el fin de conseguir determinados efectos comunicativos. No se considera una contradicción entre la fijación formal y la idiomática el uso de características identificadoras de las locuciones, así como el uso desautomatizado de las mismas en contextos específicos, ya que reflejan la creatividad y flexibilidad del hablante (Hoang, 2008 [2004]: 33, Do, 2007: 3-5, y Vega 2007: 224-228). La desautomatización refleja el dominio del uso de las UF entre interlocutores, en cuyo caso, las locuciones, enriquecen el texto con una mayor expresividad. Se infiere, por tanto, que el usuario de la lengua explota esta técnica lexical en ambos idiomas con frecuencia con el fin de transmitir el mensaje del texto con más eficacia. También se reconoce que existen muchas formas de desautomatizar las locuciones dependiendo del contexto y la intención del productor de la locución.

5.2. Diferencias entre las locuciones españolas y vietnamitas

Dadas las diferencias tipológicas entre ambas lenguas, la fijación formal no puede ser igual en las locuciones de una y otra. Al ser el vietnamita una lengua aislante, sin flexión, con un orden más rígido que en español, lógicamente, la fijación formal se muestra de modo distinto.

Como refleja su clasificación que recorre todas las clases sintácticas, las locuciones españolas pueden funcionar como cualquiera de estas, incluidos determinantes (*Vino algún que otro estudiante*), pronombres (*Tuvo que pagar el menda lerenda*), preposiciones (*A falta de pan, buenas son tortas*), conjunciones (*A pesar de que no contaba con apoyo alguno, siguió adelante*), interjecciones (*¡Madre mía!*), incluso marcadores discursivos (*Desde luego, estaba equivocado*).

Las locuciones vietnamitas también desempeñan funciones diferentes en un enunciado (Do, 2014); sin embargo, las locuciones vietnamitas no pueden sustituir a todas las clases sintácticas. En consecuencia, no hay locuciones conjuntivas, sustituidas por formulas rutinarias vietnamitas (Mai, Vu y Hoang, 1997), como en la locución conjuntiva concesiva *a pesar de...*, cuyo equivalente es la fórmula rutinaria *Mặc dù*. Tampoco existen locuciones preposicionales, interjectivas o pronominales (Do 2014, y Mai, Vu y Hoang 1997), de cuyas funciones pueden encargarse en vietnamita una palabra, un sintagma o bien una fórmula rutinaria, por ejemplo:

Tabla 7: Equivalentes vietnamitas de locución pronominal, interjectiva y preposicional de español

Español	Vietnamita
<i>Cada cual</i> (locución pronominal)	<i>Mọi người</i> (sintagma/palabra compuesta)
<i>¡Dios mío!</i> (locución interjectiva)	<i>Ôi trời ơi</i> (fórmula rutinaria)
<i>Gracias a...</i> (locución preposicional)	<i>Nhờ...</i> (palabra normal y corriente)

Rodríguez (2005 y 2006), y Mai, Vu y Hoang (1997), Hoang (2004) y Ha (2015) nos permiten hablar de las siguientes diferencias entre las locuciones comparativas de una y otra lengua:

a. En las dos lenguas pueden distinguirse tres partes. el núcleo, la estructura comparativa y el punto de referencia. Sin embargo, mientras que en las locuciones españolas están representadas las comparaciones de igualdad, sobre todo, superioridad y, mucho menos, de inferioridades (Rodríguez, 2005: 531), los vietnamitas recurrimos solo a la igualdad en este tipo de expresión fija (Mai, Vu y Hoang (1997) y Ha

(2015). Veamos:

Tabla 8: Locuciones comparativas en español y vietnamita

Español	Vietnamita
<ul style="list-style-type: none"> • Más caro que el azafrán • Llover más que cuando enterraron a Zafra • Más amarillo que un limón • Negro como el carbón • Gorda/o como una vaca 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Gầy như con mắt/hạc/một cái que</i> (‘delgado como pez curado/flamenco/uno clasificador palo’ - delgado como/más que un espárrago/ fideo/ hilo/ palillo/ palo/ silbido) • <i>Ngủ như chết</i> (‘dormir como morir’ - dormir como un tronco/como un ceporro/ como un lirón/ como una marmota) • <i>Nặng như chì/cùm/đá đeo</i> (‘pesado como plomo/grillete/pierda colgar’ - pesado como el plomo, más pesado que una vaca en brazos) • <i>Đứng ngậy như tượng/phỗng-ngay như gỗ</i> (‘estar/quedar quieto como estatua/estatua’ - quieto como un palo)

b. El punto de referencia refleja en ambos idiomas son elementos de la vida cotidiana: animales, plantas, fenómenos naturales, de la religión y de creencias; comidas... (Rodríguez, 2006 y Ha, 2015). De ahí se reconoce la influencia de las costumbres, la localización geográfica, el clima, la religión, visión estereotípica del país (en este caso, Vietnam se ve como un país agrícola). Las discrepancias de imagen u objeto que hay en esta parte B de la estructura se debe a estos factores.

Tabla 9: Elementos culturales en el punto de referencia de locuciones comparativa.

Español ¹¹	Punto de referencia	Vietnamita
Toro, lobo, liebre, gato, caballo	Animales	Búfalo, pato, cerdo, gallina, perro
Espárrago, azafrán, lechuga, hoja de perejil, manzana	Plantas	Caña de azúcar, arroz, maíz, boniato, taro
Nieve, centella, relámpago, espuma, témpano, carámbano.	Fenómenos meteorológicos y naturales	lluvia torrencial, trueno, relámpago, tormenta
Jamón, pan, mantequilla, rosquillas, churros, leche.	Productos alimenticios	<i>banh chung Tet</i> ¹² , salsa de pescado, sopa de arroz,
Bruja, Carracuca, Abundio, Pichote, zombi, esfinge,	Elementos históricos o legendarios	<i>Thanh Giong, Cao Bien, Tu Hai, Chom, Truong Phi, Tao Thao</i>
Pecado, Dolorosa, Magdalena, Matusalén, Adán, misa, santo.	Elementos religiosos y rituales	Buda, <i>Ba Danh</i> pagoda, monjes, adivino, estatua en pagodas, fantasma

5.3. Cómo se deben usar e interpretar locuciones

Estamos de acuerdo en que el uso de las UF en general y las locuciones en particular es ritual y diario. No obstante, hasta los nativos tantos españoles como vietnamitas al aplicarlas, a veces, tampoco estamos seguros de si las hemos utilizado adecuadamente según el contexto, por lo que solemos cometer errores en la producción, así como en la interpretación de las UF (Martí, 2012 y 2014a). Pongamos por caso de

¹¹ Estos datos se pueden encontrar en Rodríguez (2006).

¹² Una comida típica del año nuevo calendario lunar, rectangular, de arroz glutinoso cocido con panceta, alubias machacadas, pimienta por dentro.

Quedarse conmigo. Mientras *Me quedo en casa con Ana* significa ‘estar, detenerse forzosa o voluntariamente en un lugar’, *Ana se queda conmigo* es ‘engañar a alguien o abusar diestramente de su credulidad’. Hechos como este provoca que el usuario, sobre todo si no es nativo o pertenece a otra comunidad de habla, evite utilizarla o, si lo hace, incurra en errores. Aunque no posee una complejidad sintáctica de uso, las locuciones vietnamitas sin ser bien entendidas igual causan confusión o mal entendimiento. Veamos en el siguiente ejemplo:

E14. *Tôi sẽ làm cho ra ngô ra khoai.*

(‘yo particular de futuro hacer para hasta maíz hasta boniato’- yo lo haré claramente).

La locución original es, literalmente, *hasta taro hasta boniato* con el sentido de ‘distinguir claramente una cosa de otra’ puesto que el taro y el boniato presentan una semejanza en la apariencia, pero sería un error usar el maíz en vez del taro, lo cual provoca la confusión en oyentes: si el maíz y el boniato son tan diferentes, se supone que no hay necesidad de distinguirlos.

Por otro lado, los usuarios de la lengua se entienden mejor si pertenecen a una misma comunidad de habla, por ejemplo, grupo de amigos, plantilla de docentes, militares o taurinos. Así, *a todo trapo* (‘con todo lujo, apurando las cosas al máximo’) es una locución adverbial empleada en España de modo coloquial. Naturalmente, se entiende con mucha más facilidad si uno de se mueve en el círculo donde la locución es habitual.

Además, el uso y la interpretación de las locuciones dependen de la base general de conocimiento del usuario, que, si recibe educación en el mismo contexto, provienen del mismo lugar geográfico, etc. lo oriental vs. lo occidental. Un usuario asiático se encontrará confuso ante expresión como *Caía ese día un sol de justicia*, que proviene de la Biblia, por tanto, lejana de su mundo real y religioso. Simultáneamente, un extranjero difícilmente entiende, aunque conozca la lengua en abstracto, qué quiere decir un vietnamita con *Tôi chạy như cờ lông công ngoài đường* (‘yo correr como bandera caballo pavo real fuera calle’) que indica que *por mucho que corra de aquí para allá no he resuelto el problema*. Esta locución tiene origen en el trabajo de los carteros en Vietnam del pasado cuando transportaban corriendo a pie cartas o comunicados urgentes, y que debían portar un caballo del pavo real en el sombrero para distinguirse de los que repartían la correspondencia normal.

Observamos también que las costumbres de uso de la lengua afectan al uso de la interpretación de las locuciones. Ejemplo de este caso es las siguientes locuciones¹³ que, sin práctica apenas se las consigue distinguir bien:

E15.

1. Hacerse a la idea,
2. Hacerse una idea de algo y
3. Hacerse la idea

Con su significado correspondiente

- a. ‘aceptarlo, familiarizarse con cierta idea’
- b. ‘imaginárselo o formarse concepto de algo’
- c. ‘formarse un propósito’

Otro factor que afecta a la aplicación y entendimiento de la locución es su prosodia (por ejemplo, la

¹³ En <http://www.fundeu.es/recomendacion/hacerse-una-idea-no-es-lo-mismo-que-hacerse-a-la-idea/> apud Martí Sánchez, 2014^a.

entonación) o su fuerza elocutiva (rasgos pragmáticos sobreentendidos). Veamos:

E16. María llega tarde, *tal cual*.

E17. Es una buena película, *por cierto*.

E18. Te digo, *por cierto*, es una buena película.

En *E16*, el interlocutor ha sacado un tema habitual para decir lo que piensa de María, implícitamente. Opta por una locución adjetiva para expresar el reproche y pensamiento despectivo que conlleva hacia María. En *E17*, el uso de la locución adverbial al final de la frase (con la voz descendiente) añade una información que, según el interlocutor, parece ser de menos importancia. En contrario, en *E18*, la película sí que es buena con la locución ascendiente. En estos dos casos, la locución trae diferentes sentidos solo por la variación de entonación por parte del hablante.

Teniendo en cuenta estas condicionantes que afectan a las locuciones, UF en general, en su uso e interpretación, Martí Sánchez (2014a) aconseja que «a) úsese e intérpretense idiosincrásicamente y, corolario de la anterior, b) reproduzcanse literalmente e intérpretense de este modo». Eso es, siempre y cuando hay que tener en cuenta de su capacidad combinatoria, su referencia o categorización, que, si mantiene su literalidad de significado, respetar remitiendo a las dos características tradicionales de la idiomatidad y la fijación. El usuario de la lengua debe recordar que son «productos prefabricados, inventariados», que están en el lexicón mental como otras palabras normales y corrientes por lo que se recomienda usarlas al pie de la letra. Se recomienda usar las locuciones españolas a pie de la letra con sus características idiosincrásicas de ser idiomático y con fijación formal. Asimismo, tener en cuenta las restricciones producidas por estas peculiaridades mismas y lo que Levinson (2004 [2000]: 74 *apud* Martí, 2014b) concluye: «lo que se dice de un modo inusual, no es normal».

Concluimos, el cotejo de los dos sistemas de locuciones da a conocer similitudes y diferencias y, en consecuencia, favorece que los estudiantes vietnamitas de ELE se abran al estudio de las locuciones españolas, en particular, y de la UF, en general. Esta labor de análisis contrastivo servirá para fomentar en los aprendientes vietnamitas una mayor conciencia ante la tarea de entender y utilizar estas unidades.

Referencias bibliográficas

Bibliografía en otros idiomas

- Casares, J. (1950). *La locución, la frase proverbial, el refrán y el modismo. Introducción a la lexicografía moderna*, 167-242.
- Casares, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna 17*. Editorial CSIC-CSIC Press.
- Corpas, P. G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- García-Page, M. (2007). Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales, *Moenia* 13, 121-144. Recuperado de <https://dspace.usc.es/bitstream/10347/6069/1/06-Garc%C3%ADa-Page.pdf>
- González-Rey, M. I. (Ed.) (2008). *A multilingual Focus in Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- Levinson, S. C. (2004 [2000]). *Significados presumibles. La teoría de la implicatura conversacional generalizada, versión española de Expósito, B. y Martí, S. M.* Madrid: Gredos.

- Martí, S. M. (2012). El proceso de constitución de las unidades fraseológicas y algunos problemas fundamentales. *Lingüística en la red (X)*. Recuperado de http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo4.pdf
- Martí, S. M. (2014a). *¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y alguna respuesta*. Prime giornate di studio dell'associazione PHRASIS. Paese che vai, usanza che trovi, Verona. Recuperado de http://www.researchgate.net/publication/273948530_Qu_es_la_competencia_fraseologica_Preguntas_y_alguna_respuesta
- Martí, S. M. (2014b). Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas). En Mogorrón y Mejri (Eds.), *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización*, 89-115. Alicante: Universitat d'Alacant (Publicacions).
- Martí, S. M. (2015). La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica. En P. Mogorrón y F. A. Navarro (eds.): *Fraseología, Didáctica y Traducción*. (ISBN: 978-3-631-65920-5) 1º ed. Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford- Warszawa- Wien (Alemania): Peter Lang AG. 2015, vol 101, 117-135. Recuperado de https://www.academia.edu/16065818/La_b%C3%BAsqueda_de_sentido_en_la_desautomatizaci%C3%B3n_fraseol%C3%B3gica
- Martí, S. M. e Penadés, M. I. (2010). *Las competencias lingüística y sociolingüística desde la perspectiva de su adquisición y aprendizaje en ELE*. Recuperado de http://www.encuentroselecomillas.es/archivos/Actas_Encuentros_ELE_2010_B.pdf].
- Mellado, B. C. (2013). *Fraseografía y Pragmática: de binomio extraño a pareja bien avenida en el ámbito hispánico y alemán*. Recuperado de https://www.academia.edu/12428442/Fraseograf%C3%ADa_y_Pragm%C3%A1tica_de_binomio_extra%C3%B1o_a_pareja_bien_avenida_en_el_%C3%A1mbito_hisp%C3%A1nico_y_alem%C3%A1n
- Mena, M. F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tono digital* 5. Recuperado de <http://www.um.es/tonos-digital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>
- Penadés, M. I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.
- Penadés, M. I. (2012). Gramática y semántica de las locuciones. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. *Monografías Humanidades* 42, pág. 23.
- Rodríguez, P. M. I. (2005). *Las comparaciones estereotipadas y su aprovechamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera*. ASELE Actas XVI, 528-537. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0526.pdf
- Rodríguez, P. M. I. (2006). Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE. *RedELE* 8. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_08/2006_redELE_8_06Rodriguez.pdf?documentId=0901e72b80df3663
- Ruiz, G. L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros.
- Seco, M., Andrés, O, Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Timofeeva, L. (2012). *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid: Liceus.
- Vega, M. R. E. (2007). *Creativity and Convention. The pragmatics of everyday figurative speech*. Ámsterdam/ Filadelfia: Benjamins.
- Zuluaga, A. (1975). *La fijación fraseológica*. Bogotá: Thesaurus XXX 2, 225-248.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang.

Bibliografía en vietnamita

- Dai, X. N. (1978). *Hoạt động của từ tiếng Việt* (Funciones de léxico vietnamita). Hà Nội: NXB. Khoa học xã hội.
- Dang, L. (2015). *Cách sử dụng tục ngữ, thành ngữ trong văn bản nghệ thuật nhìn từ trục kết hợp và trục lựa chọn* (Usos de refranes y locuciones en textos literarios desde el punto de vista de la combinación y selección). Trường Đại học Vinh. Recuperado de <http://khoaspnv.vinhuni.edu.vn/nghien-cuu-khoa-hoc/seo/cach-su-dung-tuc-ngu-thanh-ngu-trong-van-ban-nghe-thuat-nhin-tu-truc-ket-hop-va-truc-lua-chon-54419>
- Do, T. K. L. (2014). *Nhận diện thành ngữ, tục ngữ trong hành chức* (La identificación de refranes y locuciones mediante su función gramatical). Recuperado de <http://nguvan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/Ngonngu/tabid/100/newstab/406/Default.aspx>
- Do, T. L. (2007). *Thành ngữ, tục ngữ trong truyện ngắn của Nguyễn Huy Thiệp* (Refranes y locuciones en relatos cortos de Nguyen Huy Thiep). Cần Thơ: Trường Đại học Cần Thơ.
- Duong, Q. H. (1943). *Việt nam văn học sử yếu* (Historia de la literatura vietnamita). Hà Nội: NXB. Khoa học xã hội.
- Ha, Q. N. (2015). *Đặc điểm về so sánh trong thành ngữ so sánh tiếng Việt* (Características de la cláusula comparativa en locuciones comparativas vietnamitas). Viện Từ điển học và Bách khoa thư Việt Nam. Recuperado de <http://nguvan.hnue.edu.vn/Nghiencuu/Ngonngu/tabid/100/newstab/461/Default.aspx>
- Hoang V. H. (2002). *Kể chuyện thành ngữ - tục ngữ* (Historias de algunos refranes y locuciones vietnamitas). Hà Nội: NXB. Khoa học xã hội.
- Hoang V. H. (2008 [2004]). *Thành ngữ học tiếng Việt* (Estudios de locuciones vietnamitas). Viện Ngôn ngữ học. Hà Nội: NXB. Khoa học xã hội.
- Mai, N. C., Vu, D. N y Hoang, T. P. (1997). *Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt* (Introducción a la lingüística y la lengua vietnamita). Hà Nội: NXB. Giáo dục.
- Nguyen, D. D. (1986). *Ngữ nghĩa thành ngữ, tục ngữ - sự vận dụng* (El sentido de refranes/locuciones y su aplicación). Hà Nội: Tạp chí Ngôn ngữ.
- Nguyen, D. T. (2008). *Đặc trưng tu duy của người Việt qua ẩn dụ tri nhận trong thành ngữ* (Pensamientos de los vietnamitas reflejados en la metáfora cognitiva en locuciones). Kỷ yếu hội thảo quốc tế Việt Nam học lần thứ ba. Hà Nội: NXB. Đại học Quốc gia, 182-200.
- Nguyen, H. T. (1985). *Chút thoáng Xuân Hương* (Impresiones de Xuan Huong). Báo Văn nghệ. Hà Nội: Hội nhà văn Việt Nam.
- Nguyen, L. y Luong, V. D. (1978). *Thành ngữ tiếng Việt* (Las locuciones vietnamitas). Hà Nội: NXB. Khoa học Xã hội.
- Nguyen, N. V. (2009). Hoán dụ ý niệm bộ phận cơ thể người biểu trưng cho tâm trạng, tình cảm trong thành ngữ chứa yếu tố “đầu mặt mắt” trong tiếng Anh và tiếng Việt (La metonimia somática que expresa estados de ánimo y sentimiento en locuciones compuestas de elementos “cabeza, cara y ojos” en inglés y vietnamita). *Tạp chí Ngôn ngữ và Đời sống 10*. Recuperado de <http://www.vjol.info/index.php/NNDS/article/viewFile/10327/9478>
- Nguyen, N. Y (1998). *Từ điển giải thích thành ngữ tiếng Việt* (Diccionario explicativo de locuciones vietnamitas). Hà Nội: NXB. Giáo dục-Viện ngôn ngữ học.
- Nguyen, T. G. (1985). *Từ vựng học tiếng Việt* (Lexicología vietnamita). Hà Nội: NXB. Đại học và Trung học chuyên nghiệp.
- Nguyen, T. G. (Ed.) (1996). *Dẫn luận ngôn ngữ học* (Teorías lingüísticas). Hà Nội: NXB. Giáo dục.

- Nguyen, T. K. D. (2004). *La enseñanza de las locuciones a estudiantes vietnamitas, análisis contrastivo*. Trabajo del curso de Máster ELE de La enseñanza de la fraseología. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.
- Nguyen, T. T. (2006). *Habilidades en la traducción de locuciones y refranes españoles a vietnamita*. Tesina de graduación de Carrera universitaria en Lengua y Cultura Hispanas. Universidad de Hanoi, Hanoi.
- Nguyen, T. T. (2008). *Ẩn dụ tri nhận trong thành ngữ tiếng Việt* (Metáfora cognitiva en locuciones vietnamitas). Khoá luận tốt nghiệp. Hà Nội. Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Nguyen, T. T. H. (2004). *La enseñanza de la fraseología: Contraste de locuciones españolas - vietnamitas*. Trabajo del curso de Máster ELE de La enseñanza de la fraseología. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.
- Phan, Q. T. (2011). Khảo sát các đơn vị thành ngữ trong một số tiểu thuyết của Hồ Biểu Chánh (Estudio de locuciones utilizadas en algunas novelas de Ho Bieu Chanh). Hà Nội: *Tạp chí Ngôn ngữ số 9*, 18-26.
- Tran, V. D. (2013). *Tìm hiểu về thành ngữ trong truyện kiều của Nguyễn Du* (Estudio de locuciones utilizadas en la *Historia de Kieu* de Nguyen Du). Sơn La: Trường Đại học Tây Bắc.
- Vo, K. H. (2012). Cơ chế tri nhận các ngữ biểu trung có yếu tố “tay” (đối chiếu với tiếng Anh và tiếng Pháp) (Mecanismo cognitivo de estructuras compuestas de “manos” (estudio contrastivo inglés y francés)). TPHCM: *Tạp chí khoa học ĐHSP TPHCM*, 101-109.
- Vu, N. C. y Le, D. T. (1999). *Nhập môn ngôn ngữ học* (Introducción a la lingüística). Hà Nội: NXB. Giáo dục.
- Vu, N. P. (1998). *Nhà văn hiện đại* (Escritores modernos). Tái bản. Tập II. Hà Nội: NXB. Văn học.

Referencia de ejemplos

- A3T, 9:15 Noticias, 30-8-01 y X. Pericay, *ABC* 6/ 08/ 2013
- Iglesias y Prieto (1998). *¡Hagan juego! Actividades y recursos lúdicos para la enseñanza del español*. Madrid: Edinumen.
- <http://www.practicaespanol.com/AgenciaEFE/30-locuciones-utiles-para-expresarte-en-castellano/>
- Requena, F.M. (2013). *Aire de Castilla la Mancha*. Madrid: LiberFactory, pág. 171.